Reseñas[1]

Piotr SAWICKI, Jitka SMIČEKOVÁ, *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Vybrane studie ze slovanských a romanských jazyků / Frazeologia i paremiografia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*, Ostravská univerzita v Ostravě, Ostrava 2010, 198 p.

En este libro, ilustrado con los grabados de Francisco de Goya y Lucientes de su colección *Los caprichos*, se ordenan y presentan definiciones, destacando la característica del refrán como típico género de la sabiduría popular, mostrando también otros conceptos clave de la paremiografía y sugiriendo técnicas de trabajar con paremias en otras lenguas. Esta publicación contiene además un esbozo histórico de la paremiografía checa, polaca y española. La lengua checa con sus paremias es representada por el texto-estudio sobre los estereótipos en las canciones del cantaor de Ostrava, Jaromir Nohavica (n. 1953).

Sawicki y Smičeková no se olvidan de la historia de la paremiografía española y mencionan algunos refraneros, como el *Diccionario de refranes, dichos y proverbios* (1998), de Luis Junceda.

Otra particularidad del libro mencionado es la reflexión sobre las nuevas paremias de la lengua polaca contemporánea y el lenguaje político contemporáneo polaco. Se analizan las paremias que nacieron en la segunda mitad del siglo XX, en el contexto político socialista.

La parte final del libro en cuestión la compone un texto en polaco que es un tipo de «tapiz» que presenta la imagen de la vejez en paremias (*sentences*, *maximes*, *proverbes*, *dictons*) provenientes de cuatro lenguas: dos románicas (francés y español) y dos eslavas (polaco, checo) que ilustran la imaginación popular de estas partes de Europa. Se presentan semejenzas y también diferencias en el modo de expresar de los mismos sentimientos y fenómenos que acompañan a la tercera edad, este «otoño de la vida». Es importante, como se advierte en el principio, distinguir bien las paremias locales nacionales y las que provienen de la antigüedad romana, griega o hebrea y fueron incorporadas a la cultura popular. El investigador debe entonces saber identificar estos, a veces olvidados, préstamos y honrar fórmulas hechas ya hace siglos que han alimentado la cultura europea. La estructura del artíulo está bien ordenada en bloques temáticos que son: la característica de la vejez, los hábitos y las costumbres de los viejos, su alimentación, bebidas, la muerte y la postura ante ella y, lo que parece revelador, los amores y amoríos de la gente entrada en años (travesuras, la erótica de la tercera edad, chismes y comentarios) como también los estereótipos acerca de la vida sentimental de las mujeres en esta edad. Entonces tenemos un amplio panorama de paremias que van desde el «viejo verde» hasta las «beatas» y mujeres que «visten santos».

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava

MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio y Annette Myre JØRGENSEN (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre. 542 pp. ISBN: 978-84-7960-412-3

En los últimos años, el espectacular desarrollo de las investigaciones y publicaciones referidas a la fraseología española se ha concretado, sobre todo, en la proliferación de

[1] En la página web de la revista Paremia (www.paremia.org), se pueden leer más reseñas, así como la versión ampliada de algunas de las reseñas que aparecen en la revista en papel.

publicaciones que han experimentado los diccionarios de carácter fraseológico, como el *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen, publicado en 2009.

La obra consta de dos partes: una breve presentación y el cuerpo del diccionario propiamente dicho. En la presentación, los autores hacen especial hincapié en los aspectos orales y coloquiales de la fraseología, y la necesidad de que el material fraseológico actual de tal naturaleza se registre sin cortapisas en los diccionarios: así, en una nota final de esta primera parte, especifican que este diccionario recoge «sin ninguna restricción, voces vulgares (…), malsonantes o escatológicas» (p. 12), desechando, acorde con lo anterior, los aspectos diacrónicos que puedan afectar a la masa fraseológica recogida.

Muy cercano a los planteamientos teóricos de Casares y Zuluaga, los autores especifican que, dentro del complejo «conjunto muy heterogéneo de elementos» (p. 8) susceptibles de ser catalogados como unidades fraseológicas, se han limitado conscientemente a recoger, dejando fuera proverbios y refranes, locuciones (*a mares*, *arar/cavar en el mar*, *la mar de*), colocaciones (*mar de fondo*, *mar muerta*, *mar viva*) y otros tipos de construcciones pluriverbales o «expresiones fijadas», que engloba ciertos tipos de fórmulas rutinarias (*¡me cago en la mar!*).

Los autores se proponen incorporar en cada una de las entradas informaciones referidas a los registros (*coloquial*, *formal* o *vulgar*), a la frecuencia de uso (*muy frecuente*, *frecuente* o *poco frecuente*) y al tipo de locución bajo la que pueda inscribirse la unidad fraseológica tratada –lógicamente, en el caso de tratarse de una locución– (por ejemplo, *sustantiva*, *adjetiva*, *pronominal*, *prepositiva*, *interjectiva* y los diversos tipos de *conjuntivas*).

Para la segunda parte, el cuerpo del diccionario propiamente dicho, se sigue una ordenación alfabética de lo que se ha considerado el componente nuclear de cada unidad fraseológica, funcionando este como entrada, y articulando a partir de él los distintos fraseologismos que lo contienen. Tras la entrada se organizan alfabéticamente (respecto a la estructura formal) las locuciones y expresiones fijadas –en dicho orden– que la contienen, siguiendo a cada una de ellas las informaciones de clasificación, registro y frecuencia de uso antes referidas, la definición del fraseologismo tratado, destacada en cursiva (a lo que se incorporan, a menudo, aclaraciones sobre su combinatoria de uso) y un ejemplo contextualizado.

La facilidad de uso y la comodidad de su consulta, hacen de este diccionario un útil instrumento de trabajo para la fraseología en la sincronía actual, consiguiendo, igualmente, los objetivos propuestos.

Manuel José AGUILAR RUIZ
Universidad de Valencia

ALEXIADIS, Minás Al., *Folclore griego innovado*. Segunda edición completada. Atenas: Instituto del Libro-A. Kardamitsa, 2008-2006. 429 pp. ISBN 978-960-354-225-4[2].

El libro del catedrático de Folclore del Departamento de Filología Bizantina y Folclore de la Universidad de Atenas, Dr. Minás Al. Alexiadis, recoge una serie de artículos, estudios, ponencias, etc., publicados entre 1983 y 2005, los cuales tienen como denominador común los estudios folclóricos griegos, desde una perspectiva contemporánea que hace uso de las metodologías científicas más actuales.

De este libro, presentan particular interés para los paremiólogos dos de los capítulos del apartado «Prensa y Folclore» [Τύπος και Λαογραφία]: el capítulo 5 titulado «Discurso periodístico y refrán» [Δημοσιογραφικός λόγος και παροιμία] (pp. 93-112) y el 11, «Cartas de

[2] Título original en griego: ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ, Μηνάς Αλ. *Νεωτερική Ελληνική Λαογραφία*. Δεύτερη έκδοση συμπληρωμένη. Αθήνα: Ινστιτούτο του Βιβλίου-Α. Καρδαμίτσα, 2008.

Dim.[itrios] S. Loukatos a periódicos atenienses» [Επιστολές του Δημ. Σ. Λουκάτου σε Αθηναϊκές εφημερίδες] (pp. 247-258).

En este último, nuestro colega presenta algunos aspectos de la personalidad del internacionalmente reconocido paremiólogo griego, Dimitrios S. Loukatos, los cuales han quedado reflejados en sus cartas a periódicos atenienses, como ser su amor por la paz, la mesura, la moderación en todo, a través de ejemplos concretos.

El primero de los estudios referidos contiene un análisis estadístico de las paremias que aparecieron entre octubre de 1993 y noviembre de 1998 en 15 diarios y 2 semanarios atenienses. El registro de paremias, en el período mencionado, no ha sido exhaustivo pero el autor logró reunir un total de 179; número que considera satisfactorio aunque provisorio. Se han tenido en cuenta todo tipo de «textos paremiológicos» (p.96), como los llama el investigador, ya que, además de refranes, se incluyen paremias eclesiásticas, paremias del griego antiguo y sentencias, puesto que «se han encontrado en funcionamiento en el discurso periodístico actual» (p. 96). Muchas de las paremias no aparecen completas en el texto periodístico, lo cual demuestra que «el refrán es muy conocido por el interlocutor (o sea por el lector), de modo que bastan las dos primeras palabras para que sea reconocido» (p. 96).

La presentación del corpus reunido se hace en base a los tipos de reportaje periodístico, o sea: política, deportes, arte, sociales, economía, cultura, religión, enseñanza y televisión. Esta clasificación ha mostrado, según Alexiadis, «una remarcable variedad de adaptación de la idiomaticidad del discurso paremiológico usado por los periodistas» (p. 97). El estudio estadístico del material paremiológico reunido indica que las paremias son mayormente usadas en textos periodísticos atenienses de carácter político y deportivo. El refrán de uso más frecuente (23 veces) tiene su correspondencia formal y semántica exacta en español: *Mejor tarde que nunca* [*Κάλλιο αργά παρά ποτέ*] y aparece incluido en reportajes políticos, deportivos y artísticos.

Como conclusión final se afirma que queda comprobada «la opinión general tradicional de que el refrán es el tipo de texto de la literatura popular que ha demostrado ser el más longevo y con la perspectiva de una supervivencia aún más larga» (p.107).

Consideramos que este estudio es una herramienta muy útil para las investigaciones acerca del mínimo paremiológico griego, dado que estudia la frecuencia de aparición de paremias en uso por parte de la prensa ateniense actual, las cuales, obviamente, son conocidas (o reconocidas) por los lectores griegos. El corpus paremiológico de este estudio ayudará a determinar la frecuencia de uso del mínimo paremiológico griego.

Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas

MANERO RICHARD, Elvira: *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán. El refranero metalingüístico del español*, Frankfurt: Peter Lang, 2011, 616 p. ISBN: 978-3-631-56037-2.

Elvira Manero, profesora de la Universidad de Murcia, realiza una aproximación lingüística al estudio del refrán, pues lo analiza desde los presupuestos de la Etnolingüística del discurso, la Lingüística textual y la Pragmática, desde cuyas perspectivas el refrán ha sido menos estudiado que desde otras como la formal o estilística.

En el libro se parte de una premisa fundamental: los hablantes tienen capacidad de justificar su saber lingüístico, toda vez que poseen un *saber metalingüístico*, y este conocimiento se manifiesta, además de en un metalenguaje científico, competencia de los lingüistas, en un *metalenguaje corriente*, usado por los hablantes de manera cotidiana. Así pues, en el ámbito del

metalenguaje corriente se entiende un amplio conjunto de refranes que recogen numerosas valoraciones sobre el lenguaje (tanto juicios como normas) de gran riqueza y diversidad. En este sentido, el principal objetivo del estudio es desvelar lo que podría llamarse, en palabras de la autora (565), la «lingüística» de los hablantes, esto es, la estructuración implícita y la extensión del saber lingüístico que estos poseen y que, en este caso, han volcado en los refranes que componen el corpus en el que se basa el estudio, compuesto de casi dos mil setecientos refranes, recogidos de diversos refraneros del siglo XX (los cuatro refraneros de Francisco Rodríguez Marín, publicados entre 1926 y 1941; y el *Diccionario de refranes*, de Juana Campos y Ana Barella, de 1996).

El libro reseñado consta de cuatro capítulos que podrían considerarse divididos, por su contenido, en dos grandes bloques: los capítulos I, II y III, dedicados a la fundamentación teórica del estudio; y el capítulo IV, que presenta una clasificación de los juicios y normas que transmiten los refranes analizados.

La principal conclusión del estudio es que el saber lingüístico que aplican los hablantes en la configuración de su hablar es de corte pragmático. Esto es así, explica la autora (591), por dos aspectos generales: primero, porque en las valoraciones sobre el lenguaje contenidas en los refranes analizados se percibe con claridad la concepción del hablar como acción y, segundo, porque en ellas se considera mayoritariamente la relación de las palabras dichas con la situación comunicativa, esto es, porque se atiende en esencia a la dimensión funcional del lenguaje. Este y otros resultados del trabajo se encuentran en el apartado *Recapitulación y conclusiones*, que cierra el libro.

Cabe subrayar, además, la relevancia que, para la lingüística, presenta esta investigación: de una parte, los comentarios volcados en los refranes poseen carácter mancomunado, por lo que tales valoraciones adquieren la validez que confiere el «acuerdo» entre los hablantes; de otra parte, dado que los hablantes comparten las creencias y reglas transmitidas por los refranes, es posible que estas influyan en su comportamiento lingüístico mediante las actitudes colectivas que son capaces de generar.

David PRIETO GARCÍA-SECO
Universidad de Murcia